

# Svetopisemski GLASNIK



SVETOPISEMSKA DRUŽBA SLOVENIJE

VELIKA NOČ 2000

»POD NOČ TISTEGA DNE, PRVEGA V TEDNU, KO SO BILA TAM, KJER SO SE UČENCI ZADRŽEVALI, VRATA IZ STRAHU PRED JUDI ZAKLENJENA, JE PRIŠEL JEZUS, STOPII MEDNJE IN JIM REKEL: »MIR VAM BODI!« IN KO JE TO REKEL, JIM JE POKAZAL ROKE IN STRAN. UČENCI SO SE RAZVESELILI, KO SO VIDELI GOSPODA. TEDAJ JIM JE JEZUS SPET REKEL: »MIR VAM BODI! KAKOR JE OČE MENE POSLAL, TUDI JAZ VAS POŠILJAM.««

(Jn 20,19-21)

Bliža se velikonočni čas, ki je navadno priložnost, da v sebi začutimo globok mir. To je mir, ki izhaja iz dejstva, da je premagan strah, trpljenje in smrt. Kristus nam je s svojim bojem na Kalvariji pokazal, da v trpljenju, v težkih in brezizhodnih situacijah, v katerih se srečujemo ljudje vsak dan, nismo sami. Z nami je Nekdo, ki je vse to že premagal. Po njem imamo tudi mi upanje na vstajenje. Zaradi njegovega vstajenja vemo, da bomo tudi mi premagali »smrt« vsakodnevnih naporov, trpljenja, težkih, včasih že brezizhodnih situacij ... Lahko verjamemo, da smo ustvarjeni za polnost življenja.

Dragi prijatelji, ob velikonočnih praznikih vam sodelavci Svetopisemske družbe želimo, da bi polnost in radost velikonočnega sporočila zmogli živeti povsod kjer smo, da bi ga zmogli ponesti med naše najdražje, na delovna mesta in v celotno slovensko družbo. Naj prežame vse pore našega življenja!

Uslužbenci Svetopisemske družbe Slovenije



Kaj nam je v življenju dragocenejše od pravega prijatelja? Od »prijatelja, ki ljubi v vsakršnih časih,« (Prg 17,17) v sreči in nesreči, v zdravju in boleznih, v mladosti in starosti, kadar smo razpoloženi in kadar smo slabe volje. Vsakdo si želi takega prijatelja in vsakdo si ga skuša poiskati med ljudmi, sredi katerih živi. Pravijo, da nam samo živi stik z drugim človekom lahko pomaga, da notranje rastemo in se razvijamo. Ob takem prijatelju pa trdno stoji tudi Sveto pismo. Sveto pismo kot prijatelj in življenjski sopotnik. Ne govori nam z glasom živega človeka, govori nam z besedami ljudi, ki so živeli tisoče let in kilometrov oddaljeni od nas in ki se jim je v njihovem času približal Bog s svojim razodetjem.

Ne odpira ust samo od sebe, ampak ves čas potrpežljivo čaka, da ga vzamemo v roke, da zalistamo po njem in ga z očmi nagovorimo. Kot dober prijatelj, ki noče biti vsiljiv, a je ves čas pripravljen pomagati. Marsikomu od nas je Sveto pismo zanesljiv življenjski sopotnik, ki z nami deli vesele in žalostne dni in nas vedno nagovori z Božjo besedo, ki je primerna življenjskemu trenutku. Gotovo smo kdaj še posebej začutili, kako nas je Božja beseda v določenem trenutku nagovorila. Predstavimo tega svojega življenjskega sopotnika tudi drugim ljudem! Predstavimo jim ga z besedami, s katerimi nas je nagovoril in nam pomagal. Zapišimo svojo najljubšo svetopisemsko vrstico v spodbudo vsem, ki Svetega pisma morda še ne štejejo med svoje prijatelje in življenjske sopotnike. »Prijatelj ljubi v vsakršnih časih in brat se izkaže v stiski.« (Prg 17,17)

Janez Jeromen,  
predsednik

# ZBIRANJE SREDSTEV

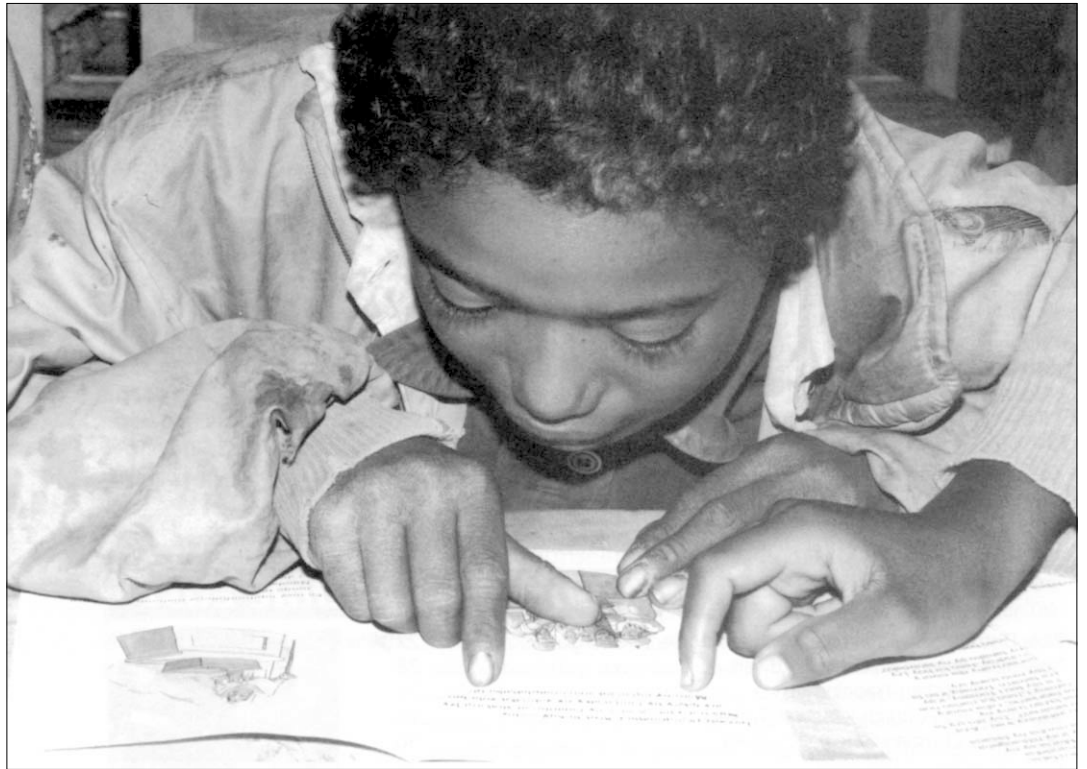
## POMAGAJMO MADAGASKARJU - DEŽELI MLADIH

Ljudje, ki imamo milost, da smo začutili Njegovo ljubezen, smo povabljeni, da jo razširjamo tudi drugim.

V jubilejnem letu 2000 praznujemo veliko obletnico rojstva Jezusa Kristusa, ki je spremenil tok zgodovine. Prišel je na svet, da bi nam razodel resnico o tem, da po veri vanj postanemo ljubljene Božji otroci. S svojim delovanjem, daritvijo na križu in vstajenjem od mrtvih nam je to omogočil v vsej polnosti. Tisti, ki smo začutili milost Njegove ljubezni, smo povabljeni, da jo razširjamo tudi drugim. Ena od možnosti, da to storimo, je sedaj pred vami.

Otoška dežela Madagaskar ima 14 milijonov prebivalstva. Kar en milijon jih je starih od 11 do 14 let. Skoraj polovica se jih je že odločila za krščanstvo. Vendar se je doslej le malo od njih že srečalo s Svetim pismom. Velik problem predstavlja tudi nepismenost. Tamkajšnja svetopisemska družba si močno prizadeva, da bi jim pomagala. Zato zbira darove za Sveta pisma. Želi, da bi čimveč ljudi bralo Sveto pismo. Pripravila je tudi Sveto pismo za otroke, ki se učijo brati. Mnogi od njih ne morejo hoditi v redno šolo in se poskušajo udeležiti vsaj krajših tečajev opismenjevanja. Oboji pa imajo probleme, ker nimajo na voljo dovolj knjig za branje, o čemer pripovedujeta naslednji pripovedi:

★ Nekega dne je uslužbenec Svetopisemske družbe obiskal osnovno šolo v malgaškem glavnem mestu Antananarivu. Tamkajšnjega učitelja je vprašal koliko knjig imajo. Odgovoril mu je, da samo eno. To edino pa seveda potrebuje učitelj sam, da lahko poučuje ... Otroci se zelo težko učijo brati zaradi pomanjkanja knjig. Svetopisemska družba je kmalu po njegovem obisku priskrbela Sveto pismo za otroke, ki se učijo brati. To je postala njihova prva knjiga. Kasneje je učitelj s hvaležnostjo povedal, da se sedaj otroci ve-



*Malgaški deček pri branju*

liko lažje učijo brati. Pa ne le to. Knjigo uporabljajo tudi pri jutranji molitvi. Pomaga jim pri njihovi osebni rasti in utrjevanju vere.

★ O slednjem zgovorno priča tudi pripoved učiteljice Dyne Rafaramalala, ki v Antananarivu otroke in odrasle poučuje branja in pisanja. Leta 1992 je prek *Scripture Uniona* spoznala Jezusa Kristusa in se mu popolnoma predala. Želela ga je oznanjevati tudi drugim. Kmalu je spoznala, da lahko oznanjuje najboljše ravno tako, da uči ljudi brati. Eno od številnih potrditev tega dejstva je pismo mladega fanta, ki je bil njen učenec. Takole piše: »*To naslavljam svetopisemski družbi na Madagaskarju. Zelo sem vam hvaležen za svetopisemska besedila, ki ste nam jih poslali. Pomagali so mi, da sem se lahko naučil pisati in brati. Sedaj želim še več izvedeti o Jezusu. Prosim, pošljite mi Sveto pismo.*«

Zato smo se odločili, da bomo v letu 2000 ljudem na Madagaskarju pomagali preskrbeti knjige, iz katerih se bodo lahko učili brati. Še več. Da ne bo nihče v jubilejnem letu lačen Božje besede. To pa jim lahko omogočimo samo z vašimi darovi.



# MOJA SVETOPISEMSKA VRSTICA

## POTEK AKCIJE 2000

Projekt pomoči Madagaskarju poteka skozi celotno leto 2000.

Z dobrodelno akcijo za Madagaskar smo pričeli že 30. januarja, na nedeljo Svetega pisma, v katoliški, evangeličanski, binkoštni, adventistični in baptistični Cerkvi, ter krščanski bratski skupnosti. Na ta dan so škofje vseh treh škofij in voditelji vseh drugih Cerkva, v posebej za to pripravljeno mapo vpisali citat iz Svetega pisma in tako pričeli z akcijo. Oblikovali smo jo namreč tako, da poleg darovanja vsak v posebno mapo vpiše svojo svetopisemsko vrstico. Akcija sedaj poteka po župnijah in cerkvenih skupnostih.

**V velikonočnem času smo v akcijo vključili tudi vas, drage prijatelje Svetega pisma. V okvirček v naši mapi boste poleg svojih podatkov vpisali svojo najljubšo Svetopisemsko vrstico.**

K sodelovanju v akciji ste povabljeni vi, vaša družina, prijatelji ... Na rumen list napišite eno ali več svetopisemskih vrstic. Pod njo lahko pripišete tudi svoj naslov, da boste udeleženi v nagradnem žrebanju, ki bo konec leta. Rumene liste nam pošljite v priloženi kuverti, dar pa pošljite po pošti. Vaše svetopisemske vrstice bomo zbrali v posebni mapi.



... in prof. dr. Jože Krašovec pri vpisovanju svoje vrstice

**Kaj vpisujemo?** Svetopisemska vrstica je kratek odlomek iz Svetega pisma – Božje besede, ki vas je vzpodbudila, ko vam je bilo težko, vam pomagala ko ste bili bolni, žalostni ali osamljeni. Lahko vam je bila navdih za delo, ali pomoč pri odnosih v družini, med prijatelji in na delovnem mestu. Morda vas je navdušila, da posvetite svoje življenje duhovnemu poklicu ali ste ob njej spoznali svojega življenjskega sopotnika. Morda vam je preprosto všeč in vam daje moč na vaši življenjski poti.

**Namen vpisovanja svetopisemskih vrstic.** Kratek odlomek iz Svetega pisma bo postal del naše prave »rokopisne Biblije«, ki jo bomo skupaj pisali skozi vse leto 2000. Tako bomo uresničevali Jezusovo naročilo: »Kar ste storili kateremu mojih najmanjših bratov, ste meni storili« (Mt 25,40). Veriga naših svetopisemskih vrstic bo postala tudi vez ljubezni in edinosti med slovenskimi in malgaškimi kristjani.



Verniki župnije Stožice ...

### Iz »potovanja« naše svetopisemske vrstice

Naša dobrodelna akcija sedaj potuje po župnijah in cerkvenih skupnostih. Župniki in pastori so jo sprejeli odprtih rok. Pripovedujejo, da je popetrila njihovo pastoralno delo. Vzpodbudila je mnogo ljudi, da so v družini, cerkvi ali sami zase v roko vzeli Sveto pismo, in ob njem začutili sok Božje besede, ki poživlja, ki krepi in daje moč v vsakdanjem življenju.

Otroci so se v postnem času spomnili, da njihovi vrstniki v Afriki in tudi drugod po svetu nimajo denarja za sladkarije, mnogi tudi ne za hrano, obleko in knjige iz katerih bi se učili brati. Naša akcija jim je bila vzpodbuda, da darujejo zanje svoje prihranke.

Dobrodelna akcija za Madagaskar poživlja tudi našo skrb za misijone. Vse, ki verujemo v Jezusa Kristusa, združuje v eno družino in nam daje zavest, da smo vsi Božji otroci.

**Sveta pisma bodo poslana različnim Cerkvam na Madagaskarju, saj tudi v Sloveniji različne Cerkve sodelujejo pri zbiranju darov.**

O naši dobrodelni akciji smo pisali tudi našim misijonarjem na Madagaskarju. Iz misijona, kjer deluje tudi slovenski duhovnik Rok Gajšek, so nam takole odpisali:

### **Dragi slovenski kristjani!**

*Kristjani na Madagaskarju, zlasti nekdanji »smetiščarji«, ki sedaj živijo v okviru Akamasoe, kjer deluje slovenski misijonar Pedro Opeka, si Sveto pismo res težko kupijo. Ves tisk je namreč za njihove denarne možnosti zelo drag. Vaša akcija je zato zares hvalevredna. Naši kristjani bi bili zelo veseli, če bi uspeli zbrati toliko darov, da bi lahko prav vsaka malgaška družina imela svoje Sveto pismo ali vsaj Novo zavezo.*

*Želim vam vse dobro in veliko uspeha pri vaši akciji! Vesele velikonočne praznike in lep pozdrav!*

## Žepno Sveto pismo – osnovna izdaja Slovenskega standardnega prevoda

Kakor verjetno veste, že dalj časa načrtujemo in pripravljamo celotno Sveto pismo v žepnem formatu. Septembra lani smo poskusno že izdali Novo zavezo in Psalme. Dobra prodaja nam je potrdila, da je takšna izdaja res potrebna – celotna naklada je bila razprodana še pred koncem leta.

Takoj zatem smo se lotili pripravljavanja celote – celotnega Svetega pisma, tako Stare kakor Nove zaveze. Pri tem pa smo se odločili tudi za pomembno izboljšavo – sklenili smo, da bomo uporabili drugačno pisavo in predvsem povečali velikost črk, tako da bo žepno Sveto pismo lažje berljivo in ga bodo lahko uporabljali vsi, tudi tisti, ki nekoliko slabše vidijo. Zaradi tega je treba še enkrat postaviti vsa besedila – tudi Novo zavezo in Psalme.

Obenem z žepno izdajo pa bomo celotno Sveto pismo pripravili tudi v večjem formatu, ki bo po velikosti nekje med Chráskovo Biblijo in (manjšim) ekumenskim Svetim pismom.

Ker bo šlo za popolnoma enako besedilo, le da bo ena izdaja manjša, druga večja, smo oboje poimenovali s skupnim nazivom – **osnovna izdaja** Slovenskega standardnega prevoda. Kot je razvidno že iz primera na desni, je v njej le svetopisemsko besedilo z najnujnejšimi prevajalskimi (ne razlagalnimi!) opombami, ki zavzamejo le nekaj vrstic na dnu strani. Izpuščeno je tudi vse ostalo študijsko gradivo – reference, uvodi ipd. Zaradi razlikovanja smo našli novo ime tudi za dosedanjo obliko standardnega prevoda, ki je vsebovala vsa ta spremna besedila – **študijska izdaja**. Seveda bomo tudi to, po potrebi, še naprej ponatiskovali.

Z osnovno izdajo bomo končno lahko uresničili tudi cilj, ki smo ga imeli pred očmi že ves čas, ko smo pripravljali standardni prevod – namreč, da bi imeli vsi slovenski kristjani Sveto pismo, kakršno jim ustreza. Zato bosta oba formata osnovne izdaje (tako žepni kakor večji) izšla še v dveh različicah: z devterokanoničnimi oziroma apokrifnimi knjigami in brez njih.

In kdaj lahko pričakujemo osnovno izdajo? Če bo šlo vse po sreči (tukaj se priporočamo tudi za vašo podporo v molitvi) bo izšla jeseni.

## EVANGELIJ PO MATEJU

### JEZUSOVA MLADOST

Rodovnik Jezusa Kristusa  
(Lk 3,23-38)

**1** Rodovnik<sup>a</sup> Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega sina.  
<sup>2</sup> Abrahamu se je rodil Izak, <sup>b</sup> Izaku se je rodil Jakob, Jakobu se je rodil Juda in njegovi bratje. <sup>3</sup> Judu je Tamara rodila Perca in Zeraha. Percu se je rodil Hecrón, Hecrónu se je rodil Ram, <sup>4</sup> Ramu se je rodil Aminadáb, Aminadábu se je rodil Nahšón, Nahšónu se je rodil Salmón, <sup>5</sup> Salmónu je Rahába rodila Boaza, Boazu je Ruta rodila Obéda. Obédu se je rodil Jese. <sup>6</sup> Jeseju se je rodil David, kralj.

Davidu je Urijájeva žena rodila Salomona. <sup>7</sup> Salomonu se je rodil Roboám, Roboámu se je rodil Abija, Abiju se je rodil Asá, <sup>8</sup> Asáju se je rodil Józafat, Józafatu se je rodil Jorám, Jorámu se je rodil Uzija, <sup>9</sup> Uziju se je rodil Jotám, Jotámu se je rodil Aház, Aházu se je rodil Ezekija, <sup>10</sup> Ezekiju se je rodil Manáse, Manáseju se je rodil Amos, Amosu se je rodil Jošija, <sup>11</sup> Jošiju pa so se rodili Jójahín in njegovi bratje ob preselitvi v Babilon. <sup>12</sup> Po preselitvi v Babilon se je Jojahínu rodil Sealtiel, Sealtielu se je rodil Zerubabél, <sup>13</sup> Zerubabélu se je rodil Abihúd, Abihúdu se je rodil Eljakim, Eljakimu se je rodil Azór, <sup>14</sup> Azórju se je rodil Cadók, Cadóku se je rodil Ahim, Ahimu se je rodil Eliúd, <sup>15</sup> Eliúdu se je rodil Eleazar, Eleazar-

ju se je rodil Matán, Matánu se je rodil Jakob, <sup>16</sup> Jakobu pa se je rodil Jožef, mož Marije, iz katere je bil rojen Jezus, ki se imenuje Kristus.

<sup>17</sup> Vseh rodov je torej: od Abrahama do Davida štirinajst rodov, od Davida do preselitve v Babilon do Kristusa štirinajst rodov.

Jezusovo rojstvo  
(Lk 2,1-7)

<sup>18</sup> Z rojstvom Jezusa Kristusa je bilo takóle: Njegova mati Marija je bila zaročena z Jožefom; in preden sta prišla skupaj, se je izkazalo, da je noseča – bila pa je noseča od Svetega Duha. <sup>19</sup> Njen mož Jožef je bil pravičen in je ni hotel osramotiti, <sup>c</sup> zato je sklenil, da jo bo skrivaj odslovil. <sup>20</sup> Ko je to preišljeval, se mu je v sanjah prikazal Gospodov angel in rekel: »Jožef, Davidov sin, ne boj se vzeti k sebi Marije, svoje žene; kar je spočela, je namreč od Svetega Duha. <sup>21</sup> Rodila bo sina in daj mu ime Jezus, <sup>c</sup> kajti on bo svoje ljudstvo odrešil grehov.« <sup>22</sup> Vse to pa se je zgodilo, da se je izpolnilo, kar je Gospod rekel po preroku:

<sup>23</sup> Glej, devica bo spočela in rodila sina

in imenovali ga bodo Emanuel, kar v prevodu pomeni *Bog z nami*. <sup>24</sup> Ko se je Jožef zbudil, je storil, kakor mu je naročil Gospodov angel.

<sup>a</sup> Db. Knjiga rojstva. <sup>b</sup> Db. Abraham je spočel/rodil Izaka; podobno v nadaljevanju. <sup>c</sup> Db. javno razkrinkati. <sup>d</sup> Ime pomeni 'Gospod (JHVH), pomagaj!', 'Gospod rešuje', 'Gospod, reši!' ali 'Gospod je rešitelj'.

Primer strani iz osnovne izdaje Slovenskega standardnega prevoda  
(žepni format v velikosti 1:1)

### Naše prodajne akcije

Na področju prodaje je bilo v preteklem obdobju storjenega kar veliko. Predvsem v smeri, kako tudi cenovno približati Sveto pismo in druge naše knjige različnim segmentom ljudi.

Tako je zdaj že uveljavljena akcija pri prodaji Svetega pisma, ki ponavadi poteka v spomladanskem in jesenskem času. Pripravljamo pa tudi podobne akcije ob različnih priložnostih (Miklavž, božič, knjižni sejem ...) za druge naše knjige. Ker je naše delo predvsem delo z ljudmi, se zavedamo, da moramo biti še boljši, saj star pregovor pravi: »Dober glas seže v deveto vas.«